

¹وَحَدَّتْ فِي أَيَّامِ أَحْشَوِيرُوشَ. هُوَ أَحْشَوِيرُوشُ الَّذِي مَلَكَ مِنَ الْهِنْدِ إِلَى كُوشٍ عَلَى مِئَةِ وَسْعٍ وَعِشْرِينَ كُورَةً² أَنَّهُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ حِينَ جَلَسَ الْمَلِكُ أَحْشَوِيرُوشُ عَلَى كُرْسِيِّ مُلْكِهِ الَّذِي فِي شُوشَ الْقَصْرِ³ فِي السَّنَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ مُلْكِهِ، عَمِلَ وَلِيمَةً لِّجَمِيعِ رُؤَسَائِهِ وَعَبِيدِهِ جَيْشِ قَارِسَ وَمَادِي، وَأَمَامَهُ شُرَفَاءُ الْبُلْدَانِ وَرُؤَسَاؤُهَا⁴ حِينَ أَظْهَرَ عَنَى مَجْدِ مُلْكِهِ وَوَقَّارَ جَلَالِ عَظَمَتِهِ أَيَّامًا كَثِيرَةً، مِئَةً وَتَمَانِينَ يَوْمًا⁵. وَعِنْدَ انْقِضَاءِ هَذِهِ الْأَيَّامِ عَمِلَ الْمَلِكُ لِّجَمِيعِ الشَّعْبِ الْمَوْجُودِينَ فِي شُوشَ الْقَصْرِ مِنَ الْكَبِيرِ إِلَى الصَّغِيرِ وَلِيمَةً سَبْعَةَ أَيَّامٍ فِي دَارِ جَنَّةِ قَصْرِ الْمَلِكِ⁶ بِأَنْسِجَةٍ بَيَضَاءَ وَخَضِرَاءَ وَأَسْمَانُجُونِيَّةٍ مُعَلَّقَةٍ بِجَنَالٍ مِنْ بَرٍّ وَأَرْجَوَانٍ فِي خَلَقَاتٍ مِنْ فِصَّةٍ وَأَعْمِدَةٍ مِنْ رُحَامٍ وَأَسِرَّةٍ مِنْ ذَهَبٍ وَفِصَّةٍ، عَلَى مُجَرَّعٍ مِنْ تَهْتٍ وَمَرْمَرٍ وَدُرٍّ وَرُحَامٍ أَسْوَدَ⁷. وَكَانَ السِّقَاءُ مِنَ ذَهَبٍ وَالْإِنْبِيَّةُ مُخْتَلِفَةً الْأَشْكَالِ، وَالْحَمْرُ الْمَلِكِيُّ يَكْتَرِي حَسَبَ كَرَمِ الْمَلِكِ⁸. وَكَانَ الشَّرْبُ حَسَبَ الْأَمْرِ. لَمْ يَكُنْ غَاصِبٌ لَأَنَّهُ هَكَذَا رَسَمَ الْمَلِكُ عَلَى كُلِّ عَظِيمٍ فِي بَيْتِهِ أَنْ يَعْمَلُوا حَسَبَ رِصَا كُلِّ وَاحِدٍ⁹. وَوَشَّيَ الْمَلِكَةُ عَمِلَتْ أَيْضًا وَلِيمَةً لِلنِّسَاءِ فِي بَيْتِ الْمَلِكِ الَّذِي لِلْمَلِكِ أَحْشَوِيرُوشَ¹⁰. فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ لَمَّا طَابَ قَلْبُ الْمَلِكِ بِالْخَمْرِ قَالَ لِمُهَومَانَ وَبَرْتَا وَخَرْبُوتَا وَيَعْنَا وَأَبَعْنَا وَزَيْتَارَ وَكَزْكَسَ الْخِصْيَانِ السَّبْعَةِ الَّذِينَ كَانُوا يَخْدُمُونَ بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ أَحْشَوِيرُوشَ¹¹ أَنْ يَأْتُوا بِوَسْئِي الْمَلِكَةِ إِلَى أَمَامِ الْمَلِكِ يَتَاجُ الْمَلِكُ، لِيُرِيَ الشَّعُوبَ وَالرُّؤَسَاءَ جَمَالَهَا، لِأَنَّهُمْ كَانَتْ حَسَنَةً الْمُنْظَرِ¹². فَأَتَتْ الْمَلِكَةُ وَشَبَّيَ أَنْ تَأْتِيَ حَسَبَ أَمْرِ الْمَلِكِ عَنْ يَدِ الْخِصْيَانِ. فَأَعْتَاطَ الْمَلِكُ جِدًّا وَاشْتَعَلَ غَضَبُهُ فِيهِ¹³. وَقَالَ الْمَلِكُ لِلْحُكَمَاءِ الْعَارِفِينَ بِالْأَرْمَةِ لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ أَمْرُ الْمَلِكِ تَحَوَّ جَمِيعَ الْعَارِفِينَ بِالسُّنَّةِ وَالْقَضَاءِ¹⁴. وَكَانَ الْمُقَرَّبُونَ إِلَيْهِ كَرْشًا وَشَبَّارَ وَأَدْمَاتًا وَتَرْشِيَسَ وَمَرَسَ وَمَرَسَتَا وَمُموكَانَ، سَبْعَةَ رُؤَسَاءِ قَارِسَ وَمَادِي الَّذِينَ يَرَوْنَ وَجْهَ الْمَلِكِ وَيَجْلِسُونَ أَوَّلًا فِي الْمَلِكِ¹⁵ حَسَبَ السُّنَّةِ، مَاذَا يَعْمَلُ بِالْمَلِكَةِ وَشَبَّيَ لِأَنَّهُ لَمْ تَعْمَلْ كَقَوْلِ الْمَلِكِ أَحْشَوِيرُوشَ عَنْ يَدِ الْخِصْيَانِ¹⁶. فَقَالَ مُموَكَانُ أَمَامَ الْمَلِكِ وَالرُّؤَسَاءِ، لَيْسَ إِلَى الْمَلِكِ وَحْدَهُ أَذْبَتَ وَشَبَّيَ الْمَلِكَةُ، بَلْ إِلَى جَمِيعِ الرُّؤَسَاءِ وَجَمِيعِ الشَّعُوبِ الَّذِينَ فِي كُلِّ بُلْدَانِ الْمَلِكِ أَحْشَوِيرُوشَ¹⁷. لَأَنَّهُ سَوَفَ يَبْلُغُ خَبَرُ الْمَلِكَةِ إِلَى جَمِيعِ النِّسَاءِ، حَتَّى يُخَفَّرَ أَرْوَاجُهُنَّ فِي أَعْيُنِهِنَّ عِنْدَمَا يُقَالُ إِنَّ

¹Zu den Zeiten Ahasveros (der da König war von Indien bis an Mohrenland über hundert und siebenundzwanzig Länder)² und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan,³ im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei sich ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern,⁴ daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, hundert und achtzig Tage.⁵ Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, Großen und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königs.⁶ Da hingen weiße, rote und blaue Tücher, mit leinenen und scharlachnen Seilen gefaßt, in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern auf Pflaster von grünem, weißem, gelbem und schwarzen Marmor.⁷ Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte.⁸ Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern befohlen, daß ein jeglicher sollte tun, wie es ihm wohl gefiel.⁹ Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber im königlichen Hause des Königs Ahasveros.¹⁰ Und am siebenten Tage, da der König gutes Muts war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charkas, die sieben Kämmerer, die vor dem König Ahasveros

الْمَلِكِ أَحْشَوْبُرُوشَ أَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِوَشْتِي الْمَلِكَةِ إِلَى
 أَمَامِهِ فَلَمَّ تَأْتِ. ¹⁸ وَفِي هَذَا الْيَوْمِ تَقُولُهُ رَئِيسَاتُ قَارِسَ
 وَمَادِي اللَّوَاتِي سَمِعْنَ خَبَرَ الْمَلِكَةِ لِجَمِيعِ رُؤَسَاءِ الْمَلِكِ.
 وَمِثْلُ ذَلِكَ اخْتِفَازٌ وَعَصَبٌ. ¹⁹ فَإِذَا حَسَنَ عِنْدَ الْمَلِكِ
 فَلْيُخْرِجْ أَمْرُ مَلِكِيٍّ مِنْ عِنْدِهِ، وَلْيَكْتَبْ فِي سِتْنِ قَارِسَ
 وَمَادِي فَلَا يَتَغَيَّرَ، أَنْ لَا تَأْتِ وَشْتِي إِلَى أَمَامِ الْمَلِكِ
 أَحْشَوْبُرُوشَ، وَلْيُعْطِ الْمَلِكُ مُلْكَهَا لِمَنْ هِيَ أَحْسَنُ
 مِنْهَا. ²⁰ فَتُسْمَعُ أَمْرُ الْمَلِكِ الَّذِي يُخْرِجُهُ فِي كُلِّ مَمْلَكَةٍ
 لِأَنَّهَا عَظِيمَةٌ فَتُعْطَى جَمِيعُ النِّسَاءِ الْوَقَارَ لِأَرْوَاجِهِنَّ مِنْ
 الْكَبِيرِ إِلَى الصَّغِيرِ. ²¹ فَحَسَنَ الْكَلَامُ فِي أَغْنِ الْمَلِكِ
 وَالرُّؤَسَاءِ، وَغَمِلَ الْمَلِكُ حَسَبَ قَوْلِ مَمُوكَانَ. ²² وَأَرْسَلَ
 رَسَائِلَ إِلَى كُلِّ بُلْدَانِ الْمَلِكِ، إِلَى كُلِّ بِلَادٍ حَسَبَ كِتَابَتِهَا
 وَإِلَى كُلِّ شَعْبٍ حَسَبَ لِسَانِهِ، لِيَكُونَ كُلُّ رَجُلٍ مُسَلِّطاً
 فِي بَيْتِهِ، وَيُتَكَلَّمَ بِذَلِكَ بِلِسَانِ شَعْبِهِ.

dienten, ¹¹ daß sie die Königin Vasthi holten
 vor den König mit der königlichen Krone,
 daß er den Völkern und Fürsten zeigte
 ihre Schöne; denn sie war schön. ¹² Aber die
 Königin Vasthi wollte nicht kommen nach
 dem Wort des Königs durch seine
 Kämmerer. Da ward der König sehr zornig,
 und sein Grimm entbrannte in ihm. ¹³ Und
 der König sprach zu den Weisen, die sich
 auf die Zeiten verstanden (denn des
 Königs Sachen mußten geschehen vor
 allen, die sich auf Recht und Handel
 verstanden; ¹⁴ die nächsten aber die bei ihm
 waren Charsena, Sethar, Admatha,
 Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan,
 die sieben Fürsten der Perser und Meder,
 die das Angesicht des Königs sahen und
 saßen obenan im Königreich), ¹⁵ was für ein
 Recht man an der Königin Vasthi tun
 sollte, darum daß sie nicht getan hatte
 nach dem Wort des Königs durch seine
 Kämmerer. ¹⁶ Da sprach Memuchan vor dem
 König und den Fürsten: Die Königin Vasthi
 hat nicht allein an dem König übel getan,
 sondern auch an allen Fürsten und an
 allen Völkern in allen Landen des Königs
 Ahasveros. ¹⁷ Denn es wird solche Tat der
 Königin auskommen zu allen Weibern, daß
 sie ihre Männer verachten vor ihren Augen
 und werden sagen: Der König Ahasveros
 hieß die Königin Vasthi vor sich kommen;
 aber sie wollte nicht. ¹⁸ So werden nun die
 Fürstinnen in Persien und Medien auch so
 sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn
 sie solche Tat der Königin hören; so wird
 sich Verachtens und Zorn genug
 erheben. ¹⁹ Gefällt es dem König, so lasse
 man ein königlich Gebot von ihm ausgehen
 und schreiben nach der Perser und Meder

Gesetz, welches man nicht darf übertreten: daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihre königliche Würde einer andern, die besser ist denn sie.²⁰ Und es erschalle dieser Befehl des Königs, den er geben wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, unter Großen und Kleinen.²¹ Das gefiel dem König und den Fürsten; und der König tat nach dem Wort Memuchans.²² Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache: daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei und ließe reden nach der Sprache seines Volkes.